

**LITURGICAL
PROPER
January 2018
ENGLISH/UKRAINIAN**



www.edmontoneparchy.com

✠ Обрізання Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. І пам'ять святого отця нашого Василя Великого, архієпископа Кесарії Кападокійської - 1 січня. *Згідно Типікону в цей день стужиться титурія св. Василя Великого.*

Alleluia, Tone 4

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 89:6,8)

Gospel: Matthew 5:14-19

Jesus said to his disciples, "You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfill. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commands, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven."

Communion Hymn

Rejoice in the Lord, O you just; * praise befits the righteous. *
Alleluia, alleluia, * alleluia. (Psalm 32:1)

Кондак (глас 3): Всіх Господь обрізанна терпить * і людські прогрішення як благий обрізе, * дає спасення світові; * і радується в вишніх * і Творця ераpx, і світлоносний, * і божественний тайник Христовий, Василій.

Прокімен (глас 6):
Спаси, Господи, людей твоїх * і благослови наслілля твоє (Пс 27,9).

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайся мовчки від мене (Пс 27,1).

Тропарі і Кондаки
Тропар (глас 1): На всю землю вишло вістування твоє, * прийняла бо вона слово твоє, * що ним боголіпно навчив ти; * природу того, що існує, * пояснив ти, звичай людські прикрасив ти * – царське свящєнство, отче преподобний Василіє. * Моли Христа Бога за спасення душ наших.
Тропар (глас 1): На престолі вотневиднім у вишніх сидиш * з Отцем безначальним і божественним твоїм Духом. *
Благозволить ти родитися на землі * з Дівиці, що не знала мужа – твоєї матері, Ісусе. * Того ради и обрізанна довершено на тобі, людині восьмиденній. * Слава прєблатому твоєму задумові, * слава промислові твоєму, * слава низходженню твоєму, єдиний Чоловіколюбче.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 4): Явився еси основою непохитною Цєркви, * подаючи всім людем владипство неукрадне, * запечатавши твоїми веліннями, * небовявленний Василіє преподобий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Алилуя (глас 4):

Стих: Ісповідать небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).


Стих: Бог прославлюваний на раді святих. (Пс 88,8).

Євангеліє: (Мт 5,14-19):

Сказав Господь своїм учням: “ Ви – світло світу. Не може сховатись місто, що лежить на верху гори. І не запалюють світла та й не ставлять його під посудиною, лише на свічник, і воно світить усім у хаті. Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі. Не думайте, що я прийшов усунути закон чи пророків: я прийшов їх не усунути, а доповнити. Істинно бо кажу вам: Доки перейде небо й земля, ні одна йота, ні одна риска з закону не перейде, поки все не здійсниться. Хто, отже, порушить одну з оцих найменших заповідей і навчить інших так робити, той буде найменшим у Небеснім Царстві. А хто виконає їх і навчить, той буде великим у Небеснім Царстві.”

Причасний:

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (х3).

 **Monday, January 1 Sunday before Theophany, Octoechos Tone 8; The Circumcision of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ; Our Father Among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia.** *The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today.*

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: You are seated on high on a fiery throne,* with Your Father who is without beginning and Your divine Spirit.* Yet You willed, O Jesus, to be born of a virgin maiden, Your Mother,* as a man, You were circumcised on the eighth day.* Glory to Your all-gracious will,* glory to Your providence,* glory to Your condescension, O You who alone love mankind.

Troparion, Tone 1: Your message has spread through all the earth:* it accepted the word with which you taught in a manner befitting God.* You explained the nature of things and ordered human conduct.* O namesake of the royal priesthood, venerable Father Basil,* pray to Christ God that our souls may be saved.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 4: You have appeared as a firm foundation for the Church,* maintaining its authority as a sure refuge for mortals,* sealing it by your doctrine,* O venerable Basil,* revealer of heaven.


Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: The Lord of all submits to circumcision* and in His love cuts off the failings of mortals;* today He gives the world salvation.* While in the highest there rejoices* Basil the hierarch of the Creator and bearer of Light,* and the divine initiate of Christ.

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

 **Tuesday, January 30;** The Three Holy and Great Hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; and the Holy Priest-Martyr Hippolytus (235)

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: As equals to the apostles in the way you lived* and teachers of the whole world,* intercede with the Master of all* to grant peace to the world,* and to our souls great mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 2: You received Your inspired and steadfast

preachers, Your chief teachers* into the enjoyment of Your good things and into repose.* You who alone glorify Your saints,* accepted their labours and death* more gladly than any holocaust.

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 19:5,2)

Epistle: Hebrews 13:7-16

Brothers and Sisters, remember your leaders, those who spoke

the word of God to you; consider the outcome of their way of

life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and

today and forever. Do not be carried away by all kinds of strange

teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace,

not by regulations about food, which have not benefited those who

observe them. We have an altar from which those who officiate in

the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose

blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice

for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus also suffered

outside the city gate in order to sanctify the people by his own

blood. Let us then go to him outside the camp and bear the abuse

he endured. For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come. Through him, then, let us continually offer

Апостол: (Кл 2,8-12):

Врабтя і Сестри, вважайте, щоб ніхто вас не збаламутив філософією та пустим обманством, за людським переданням та за первнями світу, а не за Христом. – У ньому бо враз з людською природою живе вся повнота Божества, і ви причасні в тій його повноті. Він бо голова всякого начала і власті. У ньому ви були й обрізані обрізанням нерукотворним, коли ви з себе скинули це смертне тіло, – обрізанням Христовим. Поховані з ним у хрищенні, з ним ви разом також воскресли, вірою в силу Бога, який воскресив його з мертвих.

Євр 7,26-8,2:

Врабтя і Сестри, якраз і годилося, щоб ми мали такого первосвященника непорочного, відлученого від грішників і вищого за небеса, який не має потреби, як архиєрєй, щодня приносити перше за власні гріхи жертви, а потім за гріхи народу, бо він зробив це раз, принісши себе самого в жертву. Закон бо настановляє архиєрєями людей, немочі підлеглих, а слово клятви, що було після закону, настановляє Сина, що навівки досконалий. Головна ж річ нашої бєсїди та, що ми маємо такого архиєрєя, який возсїв на небї по правїцї престола Величї, служителя святини і справжнього намєту, що його Господь спорудив, не чоловік.

Алїлуя (глос 8):

Стих: Пастирю Ізраїля, почуви, ти, що ведєш Йосифа (Пс 79,2).
Стих: Уста праведного повчаться премудрости і язык його промовить суд (Пс 36,30).

Євангєліє: (Лк 2,20-21. 40-52):

В той час, пастухи повернулися, прославляючи і хвалячи

Бога за все, що чули і бачили, так, як їм було сказано. Як

сповнились вісім дєнь, коли мали обрізати Хлоп'ятко, назвали

його Ісус – їм'я, що надав був ангєл, перше, ніж він зачався в лонї. Хлоп'я ж; росло і міцнїло, сповнюючися мудрїстю, і



Святих трьох святителів, великих архиєреїв - Василя Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого; І святого священномученика Іполита - **29 січень**.

Тропарі і Кондаки:

Тропар (глас 4): До апостолів подібні* і вселенної вчителі,* Владику всіх моліте,* щоб мир вселенній дарував* і душам нашим велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Священних і боговісних проповідників, найвищих учителів,* Господи, прийняв ти в насолоду дібр твоїх і упокій,* труди бо їх і смерть прийняв ти вище всяких плодів,* єдиний, що прославляєш святих твоїх.

Прокімен (глас 8):

На всю землю вийшло вістуння їх* і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

Стих: Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна. (Пс 18,1).

Апостол: (Євр 13,7-16):

Браття і Сестри, пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користі тим, що віддавалися їм. Є у нас жертовник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиєрей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому й Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього принесім завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте: такі бо жертви Богові приємні.

Epistle: Colossians 2:8-12

Brothers and Sisters, see to it that no one takes you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ. For in him the whole fullness of deity dwells bodily, and you have come to fullness in him, who is the head of every ruler and authority. In him also you were circumcised with a spiritual circumcision, by putting off the body of the flesh in the circumcision of Christ; when you were buried with him in baptism, you were also raised with him through faith in the power of God, who raised him from the dead.

Hebrews 7:26-8:2

Brothers and Sisters, it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever.

Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up.

Alleluia, Tone 8

verse: Give heed, O Shepherd of Israel, You who lead Joseph like sheep. (Psalm 79:2)

verse: The mouth of the righteous shall declaim wisdom, and his tongue shall speak justice. (Psalm 36:30)

Gospel: Luke 2:20-21, 40-52

At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was

“Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, “Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.” Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, “Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!” Then the father said to him, “Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.”

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest.*
Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Божа благодать была на нъому. Батьки його ходили шороку в Ерусалим на свято Пасхи. І як йому було дванадцять років, вони пішли, як був звичай, на свято. Коли минули ті дні, і вони поверталися, то хлопчина Ісус зостався у Ерусалимі; батьки ж його про те не знали. Даючи, що він у гурті, вони пройшли день дороти й аж тоді почали його шукати між родичами та знайомими, а не знайшовши, повернулися в Ерусалим, щоб там його шукати. Через три дні знайшли його у храмі, як він сидів серед учителів та слухав і запитував їх. Усі ті, що його слухали, чудувались його розумови й відповідаям. Лобачивши його, вони були здивовані, и сказала йому його мати: “Дитино, чому ти це так зробив нам? Ось батько твій і я, болючи, тебе шукали.” Він же відповів їм: “Чого ж ви мене шукали? Хіба не знали, що я маю бути при справах Отця моего?” Але вони не зрозуміли слова, що він сказав їм. І він пішов з ними й повернувся у Назарет і був їм слухняний. А мати його зберігала всі ці слова у своїм серці. Ісус же зростав мудрістю, літими й ласкою в Бота та людей.

Лк 6, 17-23:
В той час Ісус на рівнім місці, и була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Ерусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його и оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього и усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: “Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититесь. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім’я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі.

почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся, і твій батько зарізав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. І вийшов тоді батько й почав його просити. А той озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не переступив ні однієї заповіді твоєї, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. Коли повернувся цей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарізав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє – твоє. А веселитись і радіти треба було, бо оцей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і знайшовся.”

Причасний:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Алилуя (х3).

called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him. Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Assuming that he was in the group of travellers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" But they did not understand what he said to them. Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favour.

Luke 6:17-23

At that time Jesus stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: 'Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. 'Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. 'Blessed are you who weep now, for you will laugh. 'Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice on that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.

person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, and that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

Alleluia, Tone 1

verse: God gives me vindication, and has subdued people under me. *verse:* Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (Psalm

17:48,51)

Gospel: Luke 15:11-32

The Lord told this parable: "There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that will belong to me; So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and

traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands;"' So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But

the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!' And they began to celebrate.

Замість Достойно:

Тобою радується, Благодатная, всяка твара, ангельський собор і чоловічеський рід, освященний храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твое престолом

сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твара, слава тобі.

Прічасний: Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах (Пс 148,1). * Пам'ять праведного буде вічна, * лихой слави він не

лякається. (Пс 111,6-7). Аллілуя (х3).

що ваше тіло – храм Святого Духа, який живе у вас? Його ви маєте від Бога, тож уже не належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною! Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

Алилуя (глас 1):

Стих: Бог, що дає відплату мені, і покоровив народи мені (Пс 18,48).

Стих: Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки (Пс 18,51).

Євангеліє: (Лк 15,11-32):

Сказав Господь притчу оцю: “В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав батькові: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подався у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогайнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт світ стручками, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам’ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притьмом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їймо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому,

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear. (Psalm 111:6-7)* Alleluia, alleluia,* alleluia.

Tuesday, January 5 Theophany Eve; The Holy Martyrs Theopemptus and Theonas (284-305); the Venerable Synletica. Alliturgical day. [Day of strict fast, abstinence from meat, dairy and eggs, and foods that contain these ingredients]. . The Great Blessing of the Water is taken at the end of this service. The Divine Liturgy of St. John Chrysostom is celebrated in the morning on January 6. The Great Blessing of the Water is taken (again) at the end of this service. Day of obligation.

This an alliturgical day – the Divine Liturgy is not celebrated on this day.

Great Vespers and Divine Liturgy of St. Basil the Great

(celebrated in late afternoon on January 5)

At Psalm 140; In Tone 2

8 & 7. The Forerunner beheld our Enlightenment, Who has brought light to all mankind,

draw near for baptism:

and he rejoiced in soul while his hand trembled.

And he showed Him to the people, saying:

“Behold, the Redeemer of Israel,

Who sets us free from corruption.”

O sinless Christ our God, glory to You.

6 & 5. The hosts of angels were filled with fear,

as they saw our Deliverer baptized by a servant

and receiving witness through the coming of the Spirit.

And the Father’s voice was heard from on high:

“He upon Whom the Forerunner lays his hand,

the same is My beloved Son in Whom I am well pleased.”

O Christ our God, glory to You.

4&3. The streams of the Jordan received You Who are the fountain,

and the Comforter descended in the form of a dove.

He Who bowed the heavens, bowed His head,

and the clay cried aloud to Him that formed him:

“Why do You command of me what lies beyond my power?

For I have need to be baptized of You.”

O sinless Christ our God, glory to You.

Sunday, January 28; Sunday of the Prodigal Son, Tone 1; Our Venerable Father Ephrem the Syrian (373)

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: Though the stone was sealed by the Judeans,*

and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O

Saviour, on the third day,* and gave life to the world.* And so the

heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:* Glory to You

resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your

saving plan,* O only Lover of mankind.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now

and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: Foolishly have I fled from Your glory, O Father,*

wasting the wealth You gave me on vices.* Therefore, I offer You the

words of the Prodigal:* Loving Father, I have sinned before You.*

Take me, for I repent, and make me as one of Your hired hands.

Prokimenon, Tone 1

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

(Psalm 32:22,1)

Epistle: 1 Corinthians 6:12-20

Brothers and Sisters, “All things are lawful for me;” but not all

things are beneficial. “All things are lawful for me;” but I will not be

dominated by anything. “Food is meant for the stomach and the

stomach for food,” and God will destroy both one and the other.

The body is meant not for fornication but for the Lord, and the

Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us

by His power. Do you not know that your bodies are members of

Christ? Should I therefore take the members of Christ and make

them members of a prostitute? Never! Do you not know that

whoever is united to a prostitute becomes one body with her? For it

is said, “The two shall be one flesh.” But anyone united to the Lord becomes one spirit with him. Shun fornication! Every sin that a

Неділя Блудного сина.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Від батьківської слави твоєї я віддалився безумно,* у злomu я розтратив багатство, яке передав ти мені.* Тому тобі блудного голос приношу:* Согрішив я перед тобою, Отче щедрий,* прийми мене – каюся,* і вчини мене, як одного з наемників твоїх.

Прокімен (глас 1):

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Апостол: (1Кр 6,12-20):

Браття і Сестри, «Все мені можна», та не все корисне. «Все мені можна», та я не дам нічому заволодіти надо мною. «Їжа для живота, і живіт для їжі!» Бог же одне і друге знищить. Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив – та й нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші – члени Христові? Узавши, отже, члени Христові, – зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним тілом? Бо «будуть, – каже, – двоє одним тілом.» Хто ж пристає до Господа, є одним духом. Утікайте від розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте,

2 & 1. Wishing to save man gone astray,
You have not disdained to clothe Yourself in the form of a servant.
For it befitted You, as Master and God,
to take upon Yourself our nature for our sakes.
For You, O Deliverer, have been baptized in the flesh,
making us worthy of forgiveness.
Therefore, we cry to You:
“O Christ our God and Benefactor, glory to You.

Glory... Now...

You have bowed Your head before the Forerunner
and have crushed the heads of the dragons.
You have descended into the waters,
and have given light to all things,
that they may glorify You, O Saviour,
the Enlightenment of our souls.

Prokeimenon, Tone 4

The Lord hears me* when I cry out to Him.
verse: Whenever I called, the God of my justice heard me.

Readings: Genesis 1: 1-13; Exodus 14: 15-18, 21-23, 27-29
Exodus 15: 22- 16: 1

Then the priest intones the entire text of the following Troparion in Tone 5:

O Creator of the world, You have appeared in the world to give light to those that sit in darkness. Glory to You who love mankind.

When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion:
To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Then the priest intones the following verses of Psalm 66 (67), and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.

God, be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations.

Response: To give light to those that sit in darkness. * Glory to You who love mankind.

Let the peoples give praise to You O God, may all the peoples give praise to You. Let the nations be glad and rejoice, for You will judge the peoples with justice and guide the nations on earth.

Response: To give light to those that sit in darkness. * Glory to You who love mankind.

Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You.

Response: To give light to those that sit in darkness. * Glory to You who love mankind.

The earth has yielded her fruit; may God, our God, bless us. May God bless us, and let all the ends of the earth fear Him.

Response: To give light to those that sit in darkness. * Glory to You who love mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Response: To give light to those that sit in darkness. * Glory to You who love mankind.

Then the priest intones the first half of the Troparion:
O Creator of the world, You have appeared in the world.

And we conclude:
To give light to those that sit in darkness. * Glory to You who love mankind.

Alleluia, Tone 8
verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour.
verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms. (Psalm 94:1,2)

Gospel: Luke 18:10-14

The Lord told this parable: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income; But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. *
Alleluia, alleluia, * alleluia. (Psalm 148:1)

Алилуя (глас 8):

Стих: Прийдімо з похвалами пере обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому (Пс 94,1).

Стих: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 94,2).

Євангеліє: (Лк 18,35-43):

Сказав Господь притчу оцю: “Два чоловіки зайшли в храм помолитись: один був фарисей, а другий – митар. Фарисей, ставши, молився так у собі: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди – грабіжники, неправедні, перелюбці, або як оцей митар. Пощу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину. А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: Боже, змилуйся надо мною грішним! Кажу вам: Цей повернувся виправданий до свого дому, а не той; бо кожний, хто виноситься, буде принижений, а хто принижується, – вивищений.”

Причасний:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
Алилуя (х3).

Joshua the Son of Nun 3:7-8, 15-17

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 2:6-14

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 5:9-14

Then the priest intones another Troparion in Tone 6:

In the greatness of Your compassion You have revealed Yourself, O our Saviour, to sinners and publicans. For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion:

For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Then the priest intones the following verses of Psalm 92 (93), and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.

The Lord is King; He is clothed with beauty; the Lord is clothed with strength and has girded Himself. For He has established the world which shall not be shaken.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Your throne is prepared from of old; You are from everlasting.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

The floods have lifted up, O Lord; the floods have lifted up their voices. The floods shall lift up their breakers with the noise of many waters.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Wonderful are the surging waves of the sea; wonderful is the Lord on high. Your testimonies have become exceedingly credible; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

Sunday, January 21; Sunday of the Publiкан and the Pharisee, Tone 8; Our Venerable Father Maximus the Confessor (662); the Holy Martyr Neophytus (284-305); the Holy Martyrs Eugene, Candidus, Valerian, and Aquilas

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: Let us bring sighs of sorrow to the Lord as did the Publiкан* and approach the Master as sinners,* for He desires salvation for everyone.* He grants forgiveness to all who repent.* For as God, the One-who-is, co-eternal with the Father, He became flesh for us.

Prokeimenon, Tone 8

Pray and give thanks to the Lord our God.
verse: In Judea God is known; His name is great in Israel. (Psalm 75:12,2)

Epistle: 2 Timothy 3:10-15

Timothy, my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, and my suffering the things that happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra. What persecutions I endured! Yet the Lord rescued me from all of them. Indeed, all who want to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But wicked people and impostors will go from bad to worse, deceiving others and being deceived. But as for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing from whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Then the priest intones the first half of the Troparion:

In the greatness of Your compassion You have revealed Yourself, O our Saviour, to sinners and publicans.

And we conclude:

For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Isaiah 1:16-20

Genesis 32:1-10

Exodus 2:5-10

Judges 6:36-40

The Third Book of Kings (1 Kings) 18:30-39

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 2:19-22

Isaiah 49:8-15

Small Litany

Trisagion

Prokeimenon, Tone 3

The Lord is my light and my Saviour* whom shall I fear (whom shall I fear).
verse: The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid.

Epistle: 1 Corinthians 9:19-27

Brothers and Sisters, though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not

Неділя митаря і фарисея.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Зітханя митарські принесім Господеві* і до нього приступім, грішні, як до Владики;* він бо хоче спасення всіх людей,* він відпущення подає всім, що каються,* бо ради нас він воплотився – Бог суций, Отцю собезначальний.

Прокімен (глас 8):

Помоліться і хвалу віддайте* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

Апостол: (2 Тм 3,10-15):

Сину Тимотею, ти ж слідував моїй науці, моїй поведінці, моїй настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності, у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене в Антіохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не переніс я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідувані. А лихі люди й дурисвіти будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших, і самі зведені. Ти ж тримайся того, чого навчився і в чому переконався. Відаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку знаєш Святе Письмо, яке вірою у Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.

under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings. Do you not know that in a race the runners all compete, but only one receives the prize? Run in such a way that you may win it. Athletes exercise self-control in all things; they do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable one. So I do not run aimlessly, nor do I box as though beating the air; but I punish my body and enslave it, so that after proclaiming to others I myself should not be disqualified.

Alleluia, Tone 4

verse: My heart erupts with a goodly theme; I address my words to the king.

verse: You are the most splendidly beautiful of men.

Gospel; Luke 3:1-18

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.'" John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is lying at the root

to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much." Then Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham. For the Son of Man came to seek out and to save the lost."

Hymn to the Mother of God

○ my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Irmos, Tone 2: Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * The grace of God has appeared * bringing salvation to all. (Titus 2:11) * Alleluia, alleluia, * alleluia. (Psalm 148:1)

Instead of "Blessed is He who comes..." we sing

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of "We have seen the true light..." we sing

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of "May our mouths..." and "Blessed be the Name..." we

sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan. (3)

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest.

(Psalm 148:1) * The grace of God has appeared * bringing salvation to all. (Titus 2:11) * Alleluia, alleluia, * alleluia.

of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire." And the crowds asked him, "What then should we do?" In reply he said to them, "Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise." Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, "Teacher, what should we do?" He said to them, "Collect no more than the amount prescribed for you." Soldiers also asked him, "And we, what should we do?" He said to them, "Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages." As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming. I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire." So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider that all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Alleluia, alleluia, * alleluia.

до нього: “Сьогодні на цей дім зійшло спасіння, бо й він син Авраама. Син бо Чоловічий прийшов шукати і спасти те, що загинуло.”

Замість Достойно:

Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).*
Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).
Алилуя (х3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

*Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “
Нехай сповняться уста...” (х3) і
“Нехай буде ім’я...” (х3).*

Причасний:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).*
Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).*
Алилуя (х3).

Антифон 1

Стих 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варяв; * Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Борогодиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Приспів: Молитвами Борогодиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

Приспів: Молитвами Борогодиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

Антифон 3

Стих 1: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи, *

Троїчне явилось поклоніння: * бо Родителя голос свідчив тобі, *

возлюбленим Сином тебе називаючи; * і Дух у виді голубинім

засвідчив твердість слова. * Явився ти, Христе Боже, * і світ

просвітив, слава тобі.

Стих 2: Нехай же скаже дїм Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи, *

Троїчне явилось поклоніння: * бо Родителя голос свідчив тобі, *

возлюбленим Сином тебе називаючи; * і Дух у виді голубинім

засвідчив твердість слова. * Явився ти, Христе Боже, * і світ

просвітив, слава тобі.

Еписта: 1 *Тимоthy* 4:9-15

Тимоthy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and struggle, because we have our hope

set on the living God, who is the Savior of all people, especially

of those who believe. These are the things you must insist on

and teach. Let no one despise your youth, but set the believers

an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity.

Until I arrive, give attention to the public reading of scripture, to

exhorting, to teaching. Do not neglect the gift that is in you, which

was given to you through prophecy with the laying on of hands by

the council of elders. Put these things into practice, devote yourself

to them, so that all may see your progress.

Allēlūa, Tone 7

verse: It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O Most High. (*Psalms* 91:2)

verse: To announce Your mercy in the morning, and Your truth

every night. (*Psalms* 91:3)

verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring to the Lord young

rams. (*Psalms* 28:1)

verse: The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has

thundered, the Lord reigns over vast waters. (*Psalms* 28:3)

Gospel: *Luke* 19:1-10

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through it. A

man was there named Zacchaeus; he was a chief tax collector and

was rich. He was trying to see who Jesus was, but on account of

the crowd he could not, because he was short in stature. So he ran

ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was

going to pass that way. When Jesus came to the place, he looked

up and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down; for I must

stay at your house today." So he hurried down and was happy to

welcome him. All who saw it began to grumble and said, "He has

gone to be the guest of one who is a sinner." Zacchaeus stood there

and said to the Lord, "Look, half of my possessions, Lord, I will give

Апостол: (1Тм 4,9-15):

Сину Тимотею, вірне це слово й повного довір'я гідне. На це бо й трудимося та боремося, тому що ми поклали нашу надію на живого Бога, який є Спасителем усіх людей, особливо ж вірних. Це наказуй і навчай. Ніхто твоїм молодим віком хай не гордує, але будь зразком для вірних у слові, поведінці, любові, вірі й чистоті. Заки я прийду, віддавайся читанню, умовлянню та навчанню. Не занедбуй у собі дару, що був даний тобі через пророцтво з накладанням рук збору пресвітерів. Про це міркуй, будь увесь у цьому, щоб поступ твій усім був очевидний.

Алилуя (глас 7):

Стих: Добре воно - прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній (Пс 91,2).

Стих: Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність (Пс 91,3).

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

Стих: Глас Господній над водами, Бог слави загремів, Господь над водами великими (Пс 28,3).

Євангеліє: (Лк 19,1-10):

У той час, увійшовши в Єрихон, Ісус проходив через (місто). А був там чоловік, Закхей на ім'я; він був головою над митарями й був багатий. Він бажав бачити Ісуса, хто він такий, але не міг із-за народу, бо був малого зросту. Побіг він наперед, виліз на сикомор, щоб подивитися на нього, бо Ісус мав проходити тудою. Прийшовши на те місце, Ісус глянув угору і сказав до нього: "Закхею, притьмом злізай, бо я сьогодні маю бути в твоїм домі." І зліз той швидко і прийняв його радо. Всі, бачивши те, заходилися нарікати та й казали: "До чоловіка грішника зайшов у гостину." А Закхей устав і до Господа промовив: "Господи, ось половину майна свого даю вбогим, а коли чимсь когось і покривдив, поверну вчетверо." Ісус сказав



Saturday, January 6; The Holy Theophany of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

Antiphon 1

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course?

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

+Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

v. Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

v. Therefore, let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Тропаря and Kontakia
Troparion, Tone 7: By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief;* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the words' certainty;* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.
+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying it s powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Saviour has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: Today, You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokeimenon, Tone 7

The Lord will give strength to His people;* the Lord will bless His people with peace.
verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams. (Psalm 28:11,1)

Prokeimenon, Tone 4

Blessed is He who comes in the Name of the Lord; God the Lord has appeared to us. (Psalm 117:26)

Стих 3: Нехай же скаже дїм Аронїв, бо він благий, бо на віки мистїсть його (Пс 117,3).

Тропар (глас 1): Коли в Йорданї хрестився ти, Господи,* Троїчне явилося поклонїння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* Возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у видї голубинїм засвідчив твердїсть слова.* Явився ти, Христе Боже,* і свїт просвїтив, слава тобі.

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки мистїсть його (Пс 117,4).

Тропар (глас 1): Коли в Йорданї хрестився ти, Господи,*

Троїчне явилося поклонїння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* Возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у видї голубинїм засвідчив твердїсть слова.* Явився ти, Христе Боже,* і свїт просвїтив, слава тобі.

Вхїдне:

Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): Коли в Йорданї хрестився ти, Господи,*

Троїчне явилося поклонїння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* Возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у видї голубинїм засвідчив твердїсть слова.* Явився ти, Христе Боже,* і свїт просвїтив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духови. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Явився еси днесь вселеннїи* і свїтло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумїнням освївємо тебе.* Пришов еси і явився еси – Свїтло непериступне.

Тропарі і Кондаки:

Тропар (глас 7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас.

Кондак (глас 7): Вже більше влада смерти не зможе людей держати,* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,* зв'язується ад,* пророки ж однодушно радіють.* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:* Виходьте, вірні, до воскресіння.

І на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Явився еси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:* Прийшов еси і явився еси – Світло неприступне.

Прокімен (глас 7):

Господь силу людям Своїм дасть,* Господь поблагословить людей своїх миром (Пс 28,11).

Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті (Пс 117,18).

Прокімен (глас 4):

Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог Господь і явився нам (Пс 117,26).

v. Therefore, let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

v. Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Entrance:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, we bless you from the house of the Lord; the Lord is God and has appeared to us.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: Today, You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Sunday, January 14; Zacchaeus Sunday, Tone 7; Leave-taking of the Feast of the Holy Theophany; Our Venerable Fathers Massacred in Sinai and Rhaitu (c. 370); the Repose of the Holy Equal-to-the Apostles Nina, Enlightener of Georgia

Antiphon 1

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled, * the Jordan turned back on its course.

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled, * that you, O Jordan, turned back on your course?

*Through the prayers of the Mother of God, * O Saviour, save us.*

+Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our

Saviour.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You:

Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in

psalms.

Son of God, baptized by John in the Jordan...

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Son of God, baptized by John in the Jordan...

Entrance

Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You:

Alleluia.

Замість Трисвятого:
Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнутися. Алілуя! (3)
+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
у Христа зодягнутися. Алілуя!
Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнутися. Алілуя!

Прокімен (гл 4):
Благословен, хто йде в ім'я Господнє, * Бог Господь і явився нам
(Пс 117,26-27).
Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо він благодій, бо на віки
милість його (Пс 117,1).

Апостол: (Тим 2,11-14; 3,4-7):

Сину Тиме, Божа благодать з явилася спасенна всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшиися нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з явлення великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, який віддав себе самою, щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Та коли з явилася доброта й любов до людей Спаса нашого Бога, він спас нас не ради діл справедливості, які ми були зробили, але з свого милосердя, купілію відродження і відновленням Святого Духа, якого вплив на нас швидко через Ісуса Христа, стали нашого Спаса, щоб ми, оправдані його благодаттю, стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного.

Алілуя (гл 4):

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

Стих: Тіас Господній над водами, Бог слави заремів, Господь над водами великими (Пс 28,3).

Неділя Закхея.

Антифон 1

Стих 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом:

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алилуя.

Вхідне:

Прийдіте поклонімося і припадім до Христа. *Спаси нас,*

Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алилуя.

Instead of Holy God

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia! (3)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

You have put on Christ! Alleluia!

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokeimenon, Tone 4

Blessed is He who comes in the Name of the Lord; God the Lord has appeared to us.

verse: Give thanks to the Lord for He is good for His mercy endures forever. (Psalm 117:26-27,1)

Epistle Titus 2:11-15; 3:4-7

Titus, my son, the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Saviour, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one look down on you. But when the goodness and loving kindness of God our Saviour appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he poured out on us richly through Jesus Christ our Saviour, so that, having been justified by his grace, we might become heirs according to the hope of eternal life.

Alleluia, Tone 4

verse: Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams.

verse: The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters. (Psalm 28:1,3)

Тоді відбув Ісус із Галилеї на Йордан до Іоана, щоб христитися від нього; але Іоан спротивлявся йому, кажучи: "Мені самому треба христитися в тебе, а ти приходиш до мене?" Ісус у відповідь сказав до нього: "Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду." І тоді він залишив його. А христившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось йому небо, і він побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: "Це Син мій любий, що його я внодобав."

Замість Достойно:

Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (тис 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Бородице; одначе ти, блага, приймай віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний:

Явилася благодать Божя спасительна всім людям (Тит 2,11).
Алилуя (х3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всевіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

Замість "Ми бачили світло істинне..." (х1) "Нехай сповнятвся уста..." (х3) і "Нехай буде ім'я..." (х3).

The grace of God has appeared* bringing salvation to all. (Titus 2:11)* Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Instead of "Blessed is He who comes..." we sing

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of "We have seen the true light..." we sing

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of "May our mouths..." and "Blessed be the Name..." we

sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan. (3)

Причасний:

Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).*
Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
Алилуя (х3).

*Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всесвіт днесь радістю
сповняється, Христос хрестився в Йордані.*

*Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “
Нехай сповняться уста...” (х3) і
“Нехай буде ім’я...” (х3).*

Gospel: Matthew 3:13-17

At that time Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfil all righteousness.” Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. And a voice from heaven said, “This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Irmos: Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Hymn

The grace of God has appeared* bringing salvation to all.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Titus 2:11)

Instead of “Blessed is He who comes...” we sing

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “We have seen the true light...” we sing

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan. (3)

Антифон 1

Стих 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його

(Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Борогодиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Приспів: Молитвами Борогодиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

Приспів: Молитвами Борогодиці, Спасе, спаси нас.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

Антифон 3

Співаетмо звичайні третій антифон, але зі приспівом:

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана,

співаетмо Тобі: Агліуя.

Вхідне:

Прийдіть поклонімося і припадім до Христа. Спаси нас,

Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаетмо Тобі:

Агліуя.

Brothers and Sisters, each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people;" (When it says, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

Allulia, Tone 5

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.
verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Psalm 88:2,3)

Gospel: Matthew 4:12-17

A that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Imos, Tone 2: Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Апостол: (Еф 4,7-13):

Браття і Сестри, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: “Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям.” А те “вийшов” що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших – пророками, ще інших – євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будівництво Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Алилуя (глас 5):

Стих: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми (Пс 88,2).

Стих: Бо сказав ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя (Пс 88,3)

Євангеліє: (Мт 4,12-17):

В томи часі почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: “О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, – зійшло їм світло.” З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: “Покайтесь, бо Небесне Царство близько.”

Замість Достойно:

Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; однак ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Sunday, January 7; Sunday after Theophany, Tone 6; Synaxis of the Holy and Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John

Antiphon 1

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course?

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

+Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, baptized by John in the Jordan...

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Son of God, baptized by John in the Jordan...

Entrance

Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Тропарі і Кондаки
Troparia and Kontakia
Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Troparion, Tone 2: The just man is remembered with praises,* but for you the Lord's testimony suffices, O Forerunner,* for you truly became more honourable than the prophets* and were deemed worthy to baptize the One foretold.* Then you suffered for the truth and joyfully announced to those in Hades* that God appeared in the flesh taking away the sin of the world* and offering us great mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever: Amen.

Kontakion, Tone 4: Today, You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokeimenon, Tone 1
Let your mercy, O Lord, be upon us* as we have hoped in you.
verse: rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.
(Psalm 32:2,1)

Prokeimenon, Tone 7
The just man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.
(Psalm 63:11)

Тропарі і Кондаки
Tropar (stac 6): Ангельські сили на пробі Твоїм* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при пробі,* шукаючи пречистото тіла Твого.* Плонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Tropar (stac 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Трійчє явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюблєним Сином тебе називаючи,* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Tropar (stac 2): Пам'ять праведного з похвалами,* для тебе ж доволі Господнього свідчення, Претече,* ти показався воістину і від пророків чесніший,* бо сподобився у водах хрестити Проповідуваного.* Тому за істину постраждав ти, радіючи,* і тим, що були в аді, благовістив Бога, який у тілі з'явився,* взяв гріхи світу і подав нам велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (stac 4): Явився єси днєсь вселєнній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе.* Пришов єси і явився єси – Світло неспітупнє.

Прокемен (stac 1):
Будь, Господи, милість твою на нас,* бо уповапи ми на тебе (Пс 32,22).
Стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Прокемен (stac 7):
Возвеселиться праведник в Господі, і уповає на Нього. (Пс 63,11).